



7-28 APRILE 2018

**DONNE FORTI E
STRANI EROI**

**IL LIBRO
DEI GIUDICI**



chiesa valdese
comunità
cristiana
evangelica

bergamo



DIOCESI
DI BERGAMO

BIBBIA DELLA RIFORMA

Il Nuovo Testamento

nuova traduzione
dal testo greco



Bergamo, sabato 21 aprile 2018
Fondazione Serughetti La Porta

TRADURRE E INTERPRETARE:
LA NUOVA BIBBIA ITALIANA DELLA
RIFORMA (BIR)
con Eric Noffke e Luciano Zappella



LA TRADUZIONE DI LUTERO

S O L A S C R I P T U R A

Das erst Capitel.

Lucc. 3.



Es ist das buch von der gepurt Ihesu Christi der do ist ein son Dauids des sons Abraham.

Abraham hat geporn den Isaac. Isaac hatt geporn den Jacob. Jacob hatt geporn den Juda vnd seyne buuder.

Juda hat geporn den Pharez vnd den Zaram von der Thamar.

Pharez hat geporn den Dezron.

Dezron hat geporn den Ram.

Ram hat geporn den Amminadab.

Amminadab hatt geporn den Na-

hasson.

Nahasson hatt geporn den Salma.

Salma hat geporn den Boas von der Rahab.

Boas hat geporn den Obed von der Rhut.

Obed hat geporn den Jesse.

Jesse hatt geporn den konig Dauid.

Der konig Dauid hat geporn den Salomon vonn dem weybe des Drie.

Salomon hat geporn den Roboam.

Roboam hat geporn den Abia.

Abia hat geporn den Assa.

Assa hat geporn den Josaphat.

Josaphat hat geporn den Joram.

Joram hat geporn den Osia.

Osia hat geporn den Jotham.

Jotham hat geporn den Achas.

Achas hat geporn den Ezechia.

Ezechia hat geporn den Manasse.

Manasse hatt geporn den Amon.

Amon hat geporn den Josia.

Josia hatt geporn den Jechonia vnd seyne buuder / vmb die zeyt der Babylonischen gefencknis.

4. Reg. 25.

Nach der Babylonischen gefencknis / hat Jechonia geporn den Sealthiel.

1. Eldre. 2.

Sealthiel hatt geporn den Zorobabel.

Zorobabel hatt geporn den Abiud.

Abiud hat geporn den Eliachim.

Eliachim
A

Abraham vnd Dauid werden fürnemlich anrrogen darumb das den selben Christus sonderlich vertheyssen ist.

S. Mattheus lesset etlich gelid außzenn / vnd hurre Christus geschlecht von Salomon nach dem gefetz aber Sanc. Lucas furet es nach der natur vonn Nathan Salomons buuder. Denn das gefetz nennet auch die kinder / so vö buudern auß nachgelassenem weyb geporn sind. Deuter. 25.

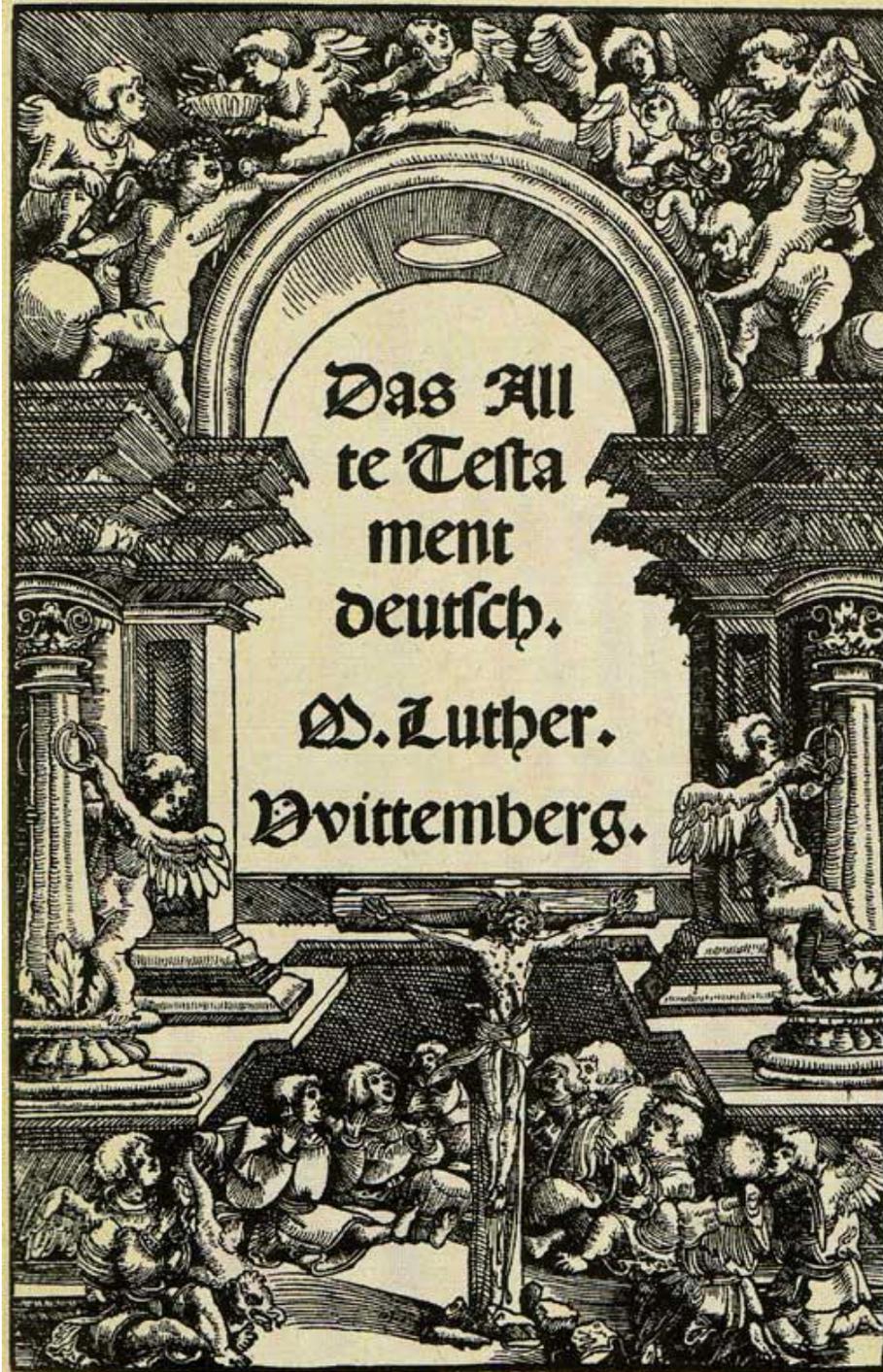
Martin Luther,
Das neue Testament
deutsch
[Septembertestament],
I ed. del 1522.

Das neue Testa-
ment Deutsch.

Wittenberg.



**Martin Luther,
*Das neue Testament
deutsch*
[Dezembertestament],
II ed. del 1522.**



**Martin Luther,
Das Alte Testament deutsch
pubblicato da Melchior
Locher a Wittenberg nel 1523.**

Questa è la prima parte della traduzione tedesca dell'AT, che contiene il Pentateuco.

Le illustrazioni xilografiche sono della bottega di Lucas Cranach il Vecchio.

Das Ander theyl des allten
Testaments mit fleysß verteutschet.
M. D. XXIII.



**Martin Luther,
Das Alte Testament deutsch
pubblicato da F. Peypus a
Norimberga nel 1524.**

Questa è la seconda parte della traduzione tedesca dell'AT, che contiene i libri storici (da Giudici a Ester).



Martin Luther,
Biblia, das ist die gantze Heilige
Schriffte Deudsch,
1534 (stampata in 900 esemplari)

Biblia: das ist:

Die ganze heilige
Schrift: Deutsch.
Auffs new zugericht.

D. Mart. Luth.

Begnadet mit Kur-
fürstlicher zu Sachsen Freiheit.

Gedruckt zu Witten-
berg / Durch Hans Lufft.

M. D. XLV.

Martin Luther,
*Biblia, das ist die gantze Heilige
Schrift Deutsch,*
Decima stampa del 1545

LE TRADUZIONI ITALIANE

SO L A S C R I P T U R A

LA SACRA BIBBIA,

tradotta

In lingua Italiana, e commentata

da

GIOVANNI DIODATI,
DI NATION LUCCHESE.

Seconda EDITIONE, migliorata, ed accresciuta.

Con l'aggiunta de' SACRI SALMI, messi
in rime per lo medesimo.



Stampata in Geneva

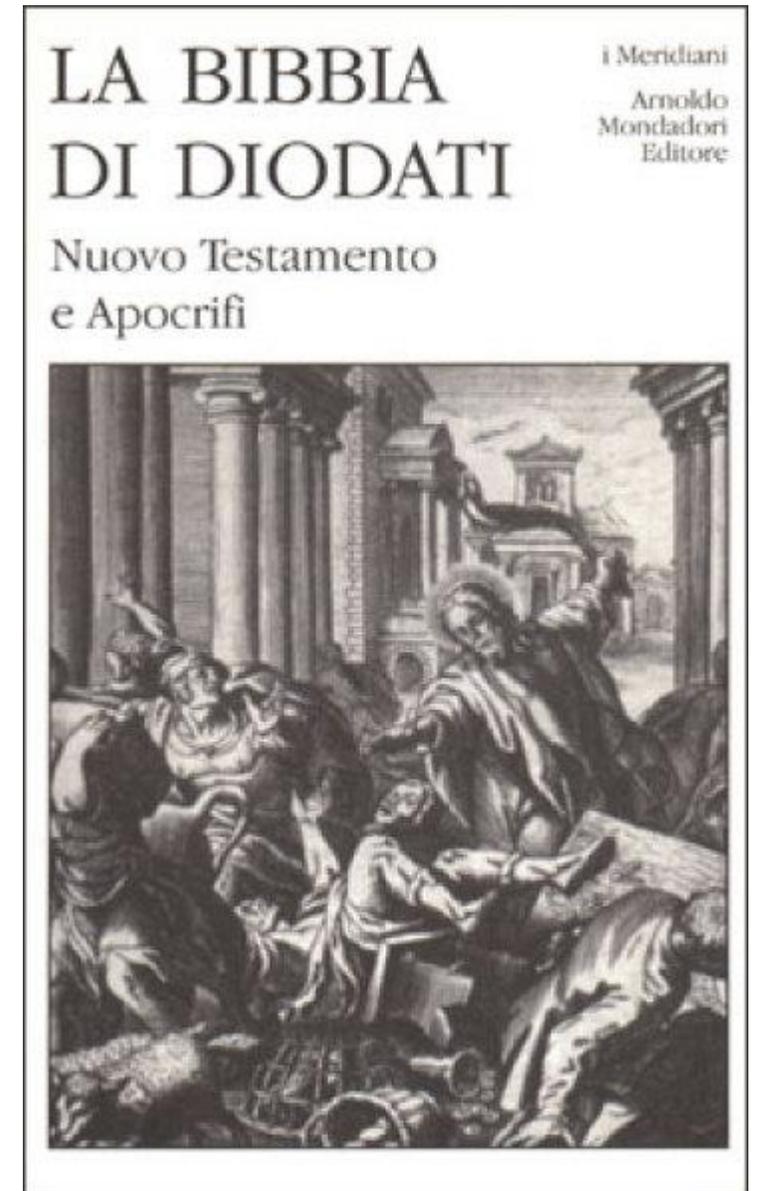
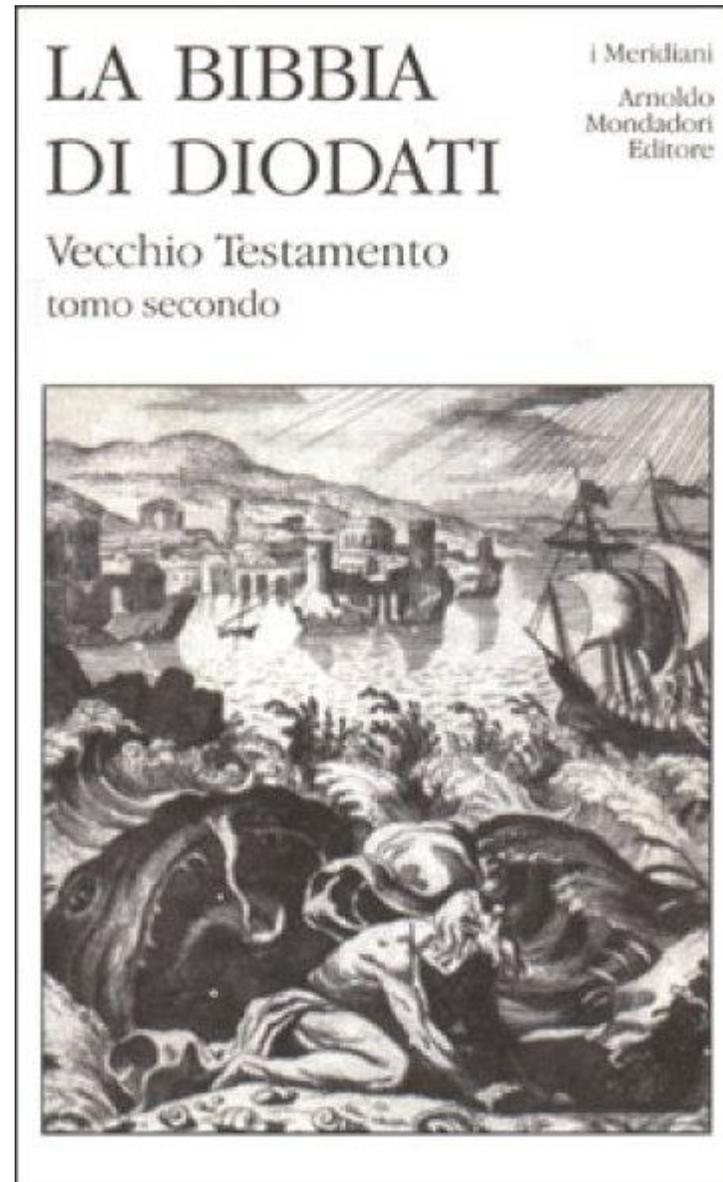
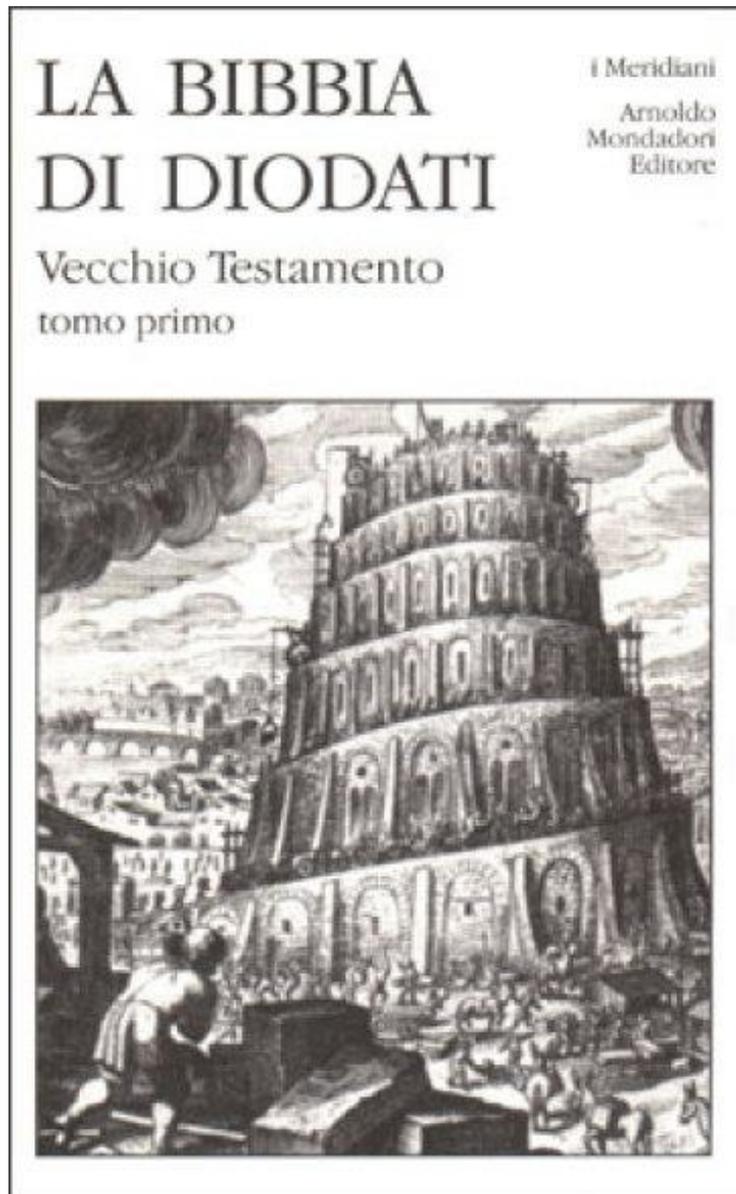
PER PIETRO CHOVËT.

M. DC. XLI.

Bibbia Diodati, 1607, 1641

Giovanni Diodati, nato nel 1576, discendente di una delle famiglie che avevano lasciato Lucca per motivi di religione e che si erano trasferite a Ginevra, venne nominato a 21 anni professore di lingua ebraica all'Accademia ginevrina. La passione per le lingue bibliche ha come frutto una prima traduzione della Bibbia che appare nel **1607** a Ginevra. Nel **1641** ci sarà l'edizione definitiva che risulterà di formato maggiore rispetto alla prima, arricchita da note esplicative e rinvii a testi paralleli, includendo anche gli apocrifi. La traduzione del Diodati, impostasi per le sue qualità letterarie e la sua ricchezza di pensiero, diventò la Bibbia degli evangelici italiani dal XVII secolo in poi.

La Bibbia di Diodati 1999. Nel 1999, la Mondadori pubblica, nella collana *I Meridiani*, la Diodati, in tre volumi, curati da Michele Ranchetti, Milka Ventura Avanzinelli e E. Campi.



LA
SACRA BIBBIA
OSSIA
L'ANTICO E IL NUOVO TESTAMENTO
VERSIONE RIVEDUTA

Versione riveduta in testo originale dal
Dott. GIOVANNI LUZZI
già Prof. alla Facoltà Teologica Valdese
di Roma

Stampato a cura della
SOCIETÀ BIBLICA BRITANNICA
E FORESTIERA

LIBRERIA SACRE SCRITTURE
Piazza della Madonna di Loreto, 25
ROMA

La Riveduta di Giovanni Luzzi - 1924

Con la crescita numerica dei protestanti italiani, si avvertì sempre più la necessità di una revisione, soprattutto linguistica, della gloriosa "Diodati". Nel 1906 venne nominato un comitato formato da rappresentanti delle varie chiese evangeliche italiane. Nel 1909 fu fondata a Roma la casa editrice *Fides et amor*, con il compito procedere ad una nuova traduzione della Bibbia. Curata da **Giovanni Luzzi**, professore presso la Facoltà Valdese di teologia di Roma, l'opera apparve in 12 volumi, con introduzione ai vari libri, un ricco apparato di note e illustrazioni.

Nuova Riveduta (VNR) - 1994

Pubblicata dalla Società Biblica di Ginevra, è una revisione della revisione di Giovanni Luzzi della Bibbia Diodati. Disponibile in diversi formati, è la Bibbia in uso presso le chiese evangeliche italiane.



Bibbia della Riforma 2017

Le Bibbie evangeliche in italiano sono tutte revisioni della traduzione di Giovanni Diodati del 1607. Dopo quattrocento anni, la Società Biblica Britannica e Forestiera e la Società Biblica in Italia ha messo in cantiere una nuova traduzione dai testi originali, un lavoro che abbraccia tutte le chiese protestante storiche italiane. Finora è uscito il NT

<http://www.bibbiadellariforma.it>



Componenti del comitato di traduzione

past. Filippo ALMA, avventista

past. Cristina ARCIDIACONO, battista

dott. Valdo BERTALOT, valdese, SBBF

dott. Mario CIGNONI, valdese, SBBF

past. prof. Luigi CUTRI, ADI

prof. Paolo D'ACHILLE, Roma

prof. Lénart de REGT, ABU, Strasburgo

prof. Daniele GARRONE, Facoltà valdese

prof. Eric NOFFKE, Facoltà valdese

dott. Mara LA POSTA, SBBF

dott. Alessandra PECCHIOLI, Chiesa dei fratelli

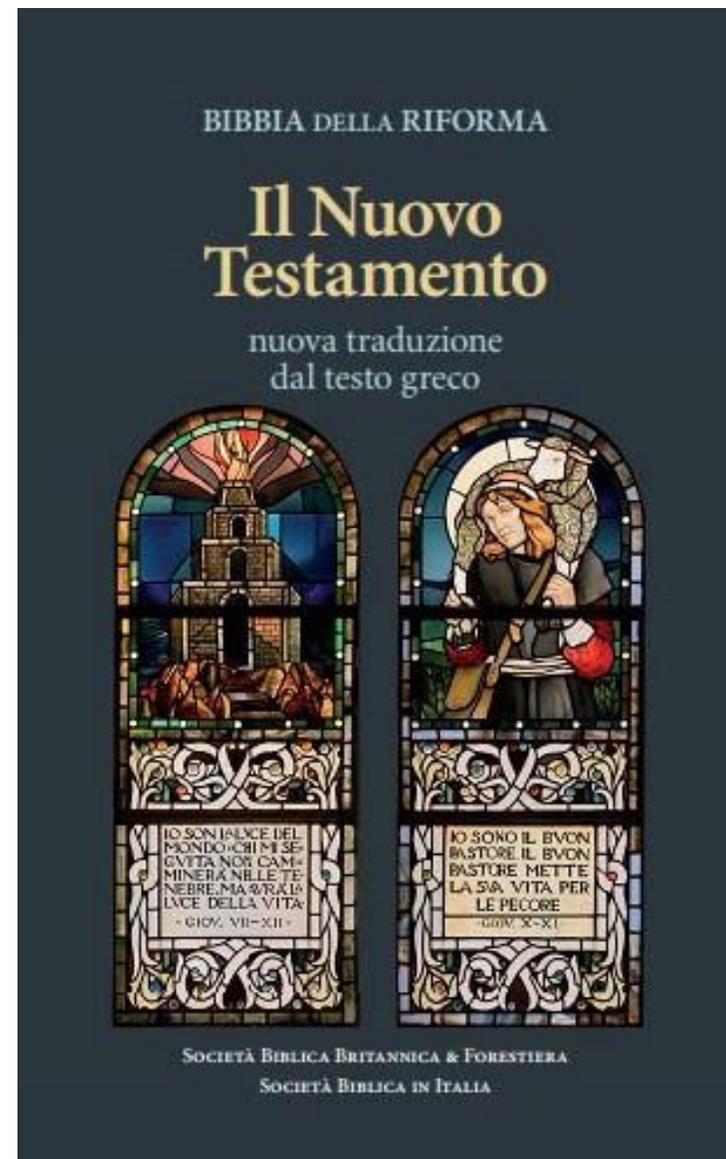
Revisori

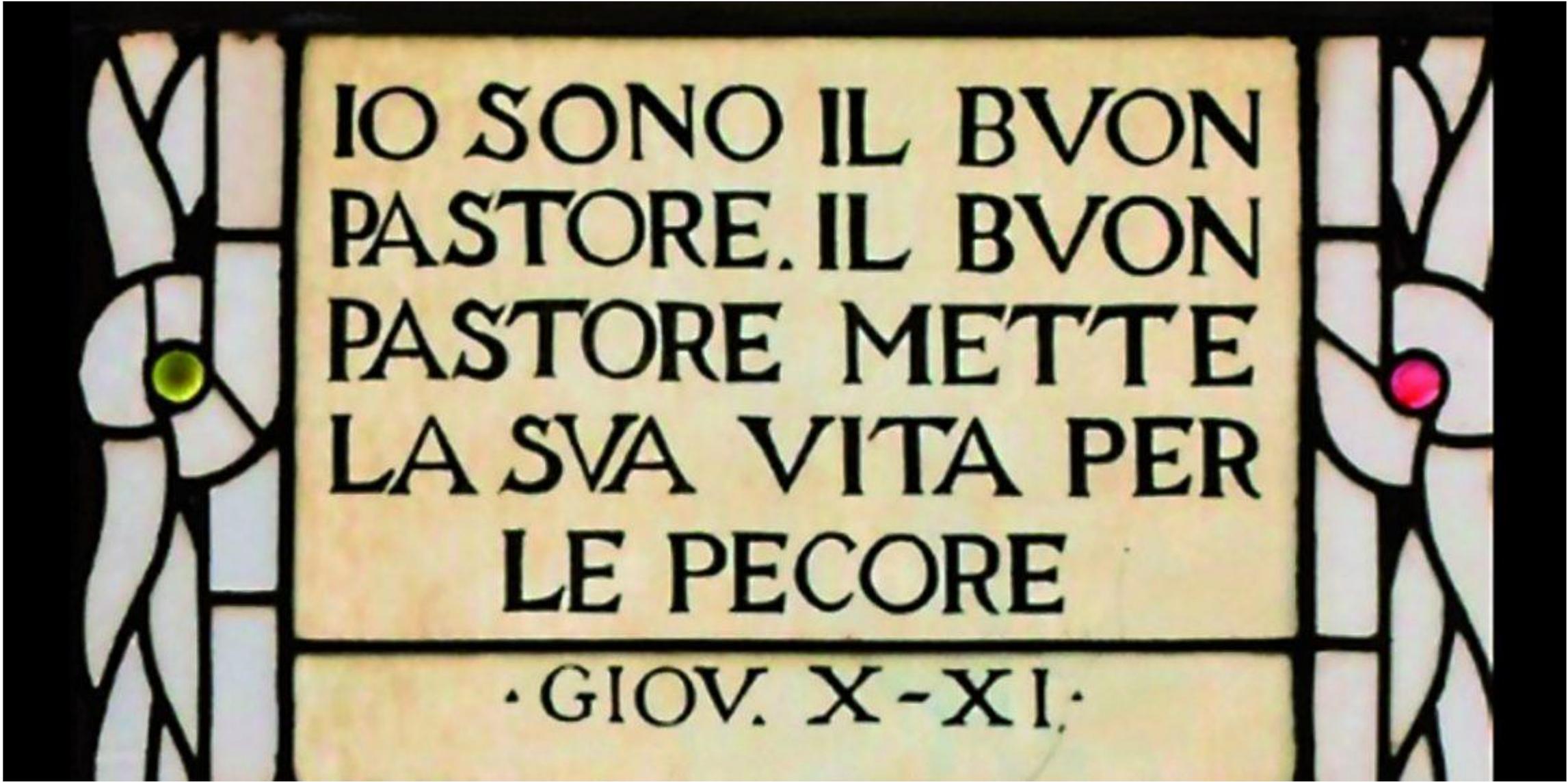
past. Michele GAUDIO, avventista

past. Francesco MOSCA, avventista

prof. Yann REDALIE, metodista

prof. Giancarlo RINALDI



A stained glass window with a central rectangular panel containing text. The panel is flanked by decorative leaded glass patterns. On the left side, there is a vertical stem with a yellow circular element. On the right side, there is a vertical stem with a red circular element. The text is in a black, serif font on a light-colored background.

IO SONO IL BVON
PASTORE. IL BVON
PASTORE METTE
LA SVA VITA PER
LE PECORE

· GIOV. X - XI ·

